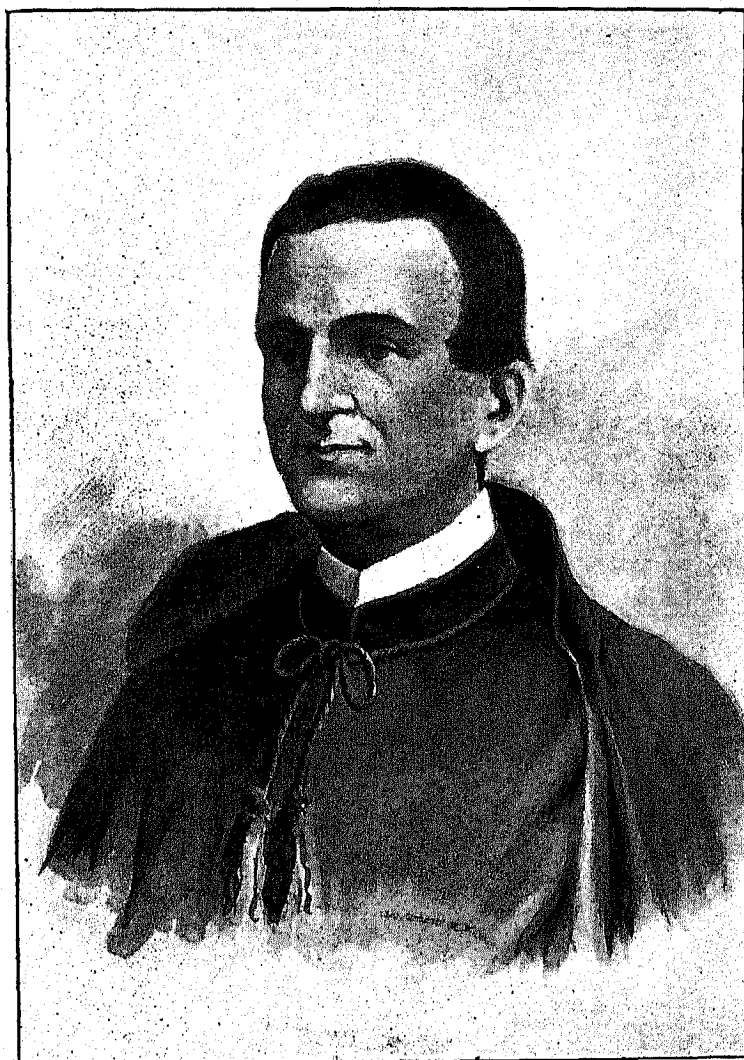


LA VASCONIA
REVISTA ILUSTRADA

AÑO IX

BUENOS AIRES, OCTUBRE 20 DE 1901

N.º 290



JOSÉ JOAQUÍN OLLO

EL VICARIO OLLO

Triste dago Jaizkibel
Triste Olearso;
Santuz, Ondarrabia
Aita ill dalako.



LAUDIO de Otaegui, el inolvidable bascófilo, cuenta en sencilla prosa castellana cómo nació, vivió y murió su amigo el vicario ondarrabiense, el tornero de las rocas del Jaizkibel, sobre cuya cúspide levantó el hermoso monumento de Guadalupe, obra de voluntad y de fé, condensación de aquella energía inagotable del buen Olo.

«Se hallaba aún en el seno materno—dice Otaegui—cuando una de esas traidoras galerías, tan frecuentes en el golfo cantábrico, sorprendió á su padre en un frágil bote, sepultándole con sus compañeros en el fondo del mar». En el mayor desamparo vino Olo al mundo, en Lezo. El obispo de Pamplona, compadecido del pobre niño, hizo cargo de él, dirigiendo su infancia. El hijo del naufrago cursó la carrera eclesiástica, y por oposición ganó la vicaría de Fuenterrabía, desempeñando este cargo por espacio de 37 años. Sin medios de ningún género, excitando la piedad de sus feligreses, reconstruyó los altares de la vieja iglesia, hizo una casa parroquial y reparó las antiguas ermitas.

Pero su obra magna, cuya erección es hoy inexplicable, estaba en el Jaizkibel, cuya cúspide de roca viva allanó, levantando allí un calvario monumental, de piedra de sillaría, con una torre estupenda sobre la antigua ermita, más las sonoras campanas que hizo fundir en Avignon y cuyos tañidos repercuten por toda la montaña, llegando también sus ecos al mar y á la ría.

«Ajeno siempre—agrega Otaegui—á las luchas políticas, durante la nefasta guerra civil última, le destruyeron la mayor parte de las campanas; las de la parroquia los liberales, y las de Guadalupe los carlistas; unos y otros para pregonar sus triunfos, y que tan caros le resultaron al país. A la terminación de la contienda tuvo que gastar una suma importante para refundirlas.»

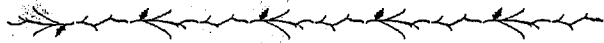
«Dotado de un espíritu de iniciativa y fuerza de voluntad inquebrantable, no se contentó el laborioso vicario á quien tanto gustaba embellecer los templos y santos lugares; con haber efectuado obras de tal importancia. Concibió la idea de dotar á Guadalupe de una abundante fuente con su correspondiente piscina; volvió confiado á recurrir á la piedad de sus feligreses, excitando su concurso, y el vecindario todo, de frente como siempre á la voz de su Pastor, se asoció gustoso al pensamiento. Recorrió la Cordillera de Jaizkibel buscando un manantial que reuniera condiciones apetecibles; hallóse á 1.100 metros de la ermita y 265 del nivel del mar, y condujo en breve las aguas á la plazuela de la montaña, en el centro del santuario, en medio

de los aplausos de todo el pueblo. Terminadas las obras, que fueron de suma importancia; se celebraron grandes fiestas, acudiendo á ellas numeroso público de una y otra márgen del Bidasoa, y todas las hijas de María de Guipúzcoa.»

Gran importancia han dado á Fuenterrabía estas obras sobre el Jaizkibel. El panorama que desde allí se contempla es soberbio; dóminase Landas, Biarritz, todos los pueblos de la costa francesa, una gran extensión de mar, viéndose cruzar los buques que marchan á América. Por la parte de España se contemplan igualmente numerosos pueblos y las caserías de las montañas inmediatas. Es un paisaje extraordinario, de una grandeza imponente, con aquella lucha épica entre el mar y las rocas del Jaizkibel, una lucha de siglos y siglos, permanente y dura, firme la montaña á los combates del coloso.

Los veraneantes de Francia y España que cada año concurren en mayor número á Fuenterrabía, hacen excursiones al Jaizkibel, á contemplar aquel panorama que reconforta el ánimo, y que es, puede decirse, como el símbolo del alma de la Vasconia, enérgica y llena á la vez de magestad. Y para que el símbolo sea completo ven allí, sobre la cúspide de la montaña, grabada en pedernal, la huella de un hijo de esa raza, del inolvidable Olo, el hombre de tenacidad paciente, que supo legar á su pueblo una obra gigantesca y hermosa, levantada sin más recursos que su voluntad y su fé.

L. J.



CONGRESO VASCO EN HENDAYA

Contorme anunciamos en uno de los números anteriores, el día 16 del próximo pasado Setiembre se reunieron en Hendaya los amantes de las letras euskaras para tratar de la unificación de las reglas ortográficas del vascence y evitar el que cada región y cada escritor emplee en adelante una ortografía caprichosa y distinta, como ahora sucede. Acudieron al congreso los vascófilos más eminentes de ambas naciones, deseosos de llenar este vacío que se siente en nuestra lengua y á no dudarlo, el paso dado dicho día por nuestros escritores vascos, ha de dar frutos ópimos, porque además de estrechar las relaciones entre entusiastas admiradores de nuestra antigua lengua, que se conocían ya por sus obras, se han tomado acuerdos importantes que servirán de pedestal para levantar un grandioso monumento al euskera.

Desde luego ha quedado constituida una sociedad que se titulará «Federación literaria de los Vascos» y se nombró una comisión para que redactara el reglamento por el cual ha de regirse. A esta comisión habrán de presentar

los socios que quieran, sus proyectos acerca de la unificación de la ortografía vascongada para que en su día se estudien y discutan por la sociedad, adoptando aquellas reglas que más votos adquieran. Los socios serán de tres clases. Socios de número, correspondientes y protectores. El fin de la sociedad será cuidar del estudio, conservación y propagación de la lengua. El mes de Setiembre de cada año se reunirán, alternando, en Fuenterrabía y Hendaya, donde se archivarán los documentos de la sociedad.

Acudieron de Navarra los señores don Arturo Campion, don Juan Iturralde y Suit, y el señor Aranzadi.

De Vizcaya, don Resurrección Azcue, don Sabino Arana, los señores Arrozpide, Arrese, Aizpiri y otros.

De Guipúzcoa, don Domingo Aguirre, don Serapio Mugica y el señor Artola y se adherieron por cartas los señores Arzac, Echegaray, Soroa y Guerra.

De Francia asistieron todos los que se ocupan de esta clase de estudios, y especialmente citaremos á M. Adema, canónigo de Bayona, que fué el presidente de la mesa y M. Gulbeau, médico de San Juan de Luz, que fué uno de los vocales en unión con los señores Campión y Arana.

Para obsequiar á los congresistas, el pueblo de Hendaya dispuso bonitos festejos y cantó en el salón el orfeón del pueblo titulado «Los Chipirones» algunos aires del país, comenzando con el «Guernikaco arbola». Se jugó también un buen partido de pelota entre seis afamados pelotaris.

Los congresistas agradecieron mucho al alcalde M. Vic las deferencias que con ellos guardó, cediéndoles el local de la casa concejil y obsequiándoles con los indicados festejos.

El laureado poeta D. Ramón Artola, dedicó á los congresistas la siguiente bella estrofa:

ENDAYA-KO BILTZARKIDARIAI
GURE IZKUNTZA MAITAGARRIAGATIK

Erdera eta latña baño
zarrago zaude euskera,
ama esaten dizugularik
amonatuba baitzera.
¡O acho shimur, kuthun, garbiya,
oraindik biziko zera,
ilkoba onak dauzkatzun arte
Amona, ilko etzera!

RAMÓN ARTOLA.



LOS VASCONGADOS EN CHILE

El carácter particular de un pueblo no depende únicamente de la naturaleza de su suelo y de las condiciones de su clima, sino también de otros factores importantísimos entre los cuales es, sin duda, el principal, las razas que lo han constituido. Así la energía y el valor que caracterizan al pueblo chileno, más que á las condiciones de clima, se debe á las tres razas que contribuyeron á su formación: la indígena, raza robusta y belicosa que habitaba el territorio chileno; la conquistadora, cuyo elemento dominante era el castellano y el extremeño, la raza más aventurera y esforzada de España; y la colona, formada en su totalidad por el elemento céltico-cantábrico, en el cual ocupaban preferente lugar los vascongados, es decir, uno de los pueblos más laboriosos y mercantiles de la Península.

La raza conquistadora, al confundirse rápidamente con la indígena formó una nueva que participaba de las virtudes y defectos de ambas y, que hasta hoy, constituye la inmensa mayoría del pueblo chileno.

Los descendientes de los nobles capitanes que consumaron la conquista, conservaron su carácter, sus gustos y sus costumbres, como también conservaron su sangre; no hubo mezclas de razas entre ellos. De aquí el origen de la nobleza colonial *pura y limpia de toda mala raza*, empleando una conocida frase muy del sabor antiguo.

**

La valerosa hueste que acompañó á Chile al conquistador don Pedro de Valdivia era, en su mayor parte, formada por hijos de la selvática Extremadura, patria de ilustres capitanes que, con su espada y un puñado de soldados, conquistaron para sus reyes extensos y poderosos imperios.

Otro tanto podría decirse de los primeros refuerzos que dos años más tarde, en 1543, le llegaban en el buque equipado por su amigo don Lucas Martínez de Vergazo, y de los que trajeron después sus fieles capitanes Monroy y Villagra.

Ya entre los capitanes que le siguieron en su segundo viaje del Perú, se encuentran muchos de otras regiones de España, pero dominando siempre en la tropa los elementos extremeños y castellano.

Los vascos-navarros parecían no dar muestras de existencia en los primeros años de la conquista; así, pues, cuando el paciente investigador cree descubrir entre los que llevaban un apellido euskaro, algún hijo de las provincias cantábricas, se encuentra que son extremeños, como Antonio de Ulloa, ó castellanos, como Jerónimo de Alderete y Francisco de Aguirre.

Entre los primeros vecinos y fundadores de Santiago, que figuran en las actas de su Cabildo, se hallan algunos que, en las condiciones anteriores, se ignora su nacionalidad, tales como Lope de Landa, Juan y Jerónimo de Vera, Francisco de Arteaga, Rodrigo de Araya, Gabriel de Salazar, Gaspar de Vergara y Pascual de Ibaceta.

A medida que avanzan los años nuevos personajes se ven desfilar en el escenario de este rincón del mundo. Y por entre tantos y tantos soldados—porque tal era la profesión de los que venían—apenas un vascongado taciturno, pero fiero en el combate, venía á turbar la homogeneidad de la raza conquistadora, bulliciosa y guerrera.

No es tarea fácil la de averiguar el lugar de nacimiento de cada uno de los conquistadores, época remota de la cual no nos han quedado sino pocos documentos que aprovechar, por consiguiente, las noticias que consignamos referentes al siglo de la conquista, han sido tomadas de los historiadores de una época, no así para los siguientes, para los que contábamos con una abundante documentación.

**

Refiere el capitán Pedro Mariño de Lovera, en su «Crónica del Reino de Chile», que los primeros refuer-

zos que trajo el capitán Pedro de Avendaño, eran, en su mayor parte, formados por vizcaínos como él. Fué éste un valiente militar que pereció en Cañete, combatiendo con los indómitos indios araucanos, hermano de Miguel de Velasco y Avendaño, alguacil mayor de la Gobernación del Reino, y del capitán Martín de Avendaño y Velasco, que, en 1852, llegó trayendo un destacamento de tropas para el gobernador don Pedro de Valdivia.

Con Martín de Avendaño vinieron á las guerras de Chile los primos hermanos suyos, Lope y Martín Ruiz de Gamboa, sobrinos de don Martín Ruiz de Avendaño, jefe de bando en Vizcaya.

El primero murió en el cerco de Arauco, y su otro hermano, más afortunado, ilustró su nombre combatiendo con los naturales y desempeñando muchas delicadas comisiones. Llegando por su prestigio á ser gobernador del reino, á la muerte de Rodrigo de Quiroga.

Con el gobernador don García Hurtado de Mendoza, que vino á este país acompañado de una verdadera corte de nobles militares, llegaron algunos vascongados. Sobresalían entre ellos el famoso poeta don Alonso de Ercilla y Zúñiga, autor del inmortal poema *La Araucana*, nacido en la casa solariega de sus mayores, ubicada en Bermeo, hermosa villa del Señorío de Vizcaya, no lejos de Bilbao; y don Francisco González de Andía é Irazábal, hijos de Guipúzcoa, señor de las casas de sus apellidos, paje del príncipe de Asturias, que más tarde reinó con el nombre de don Felipe II, gentil-hombre de boca de este monarca y comendador de Aguilarejo, en la Orden de Santiago.

Señalados son los hijos de las Provincias Vascongadas, cuyos nombres han alcanzado alguna reputación en las guerras de Arauco, fuera de los expresados más arriba.

Entre los centenares de valientes militares que figuran en esta época de conquista, apenas tres ó cuatro capitanes como Diego de Carranza y Santiago de Azócar, que la historia recuerda incidentalmente en hechos de poca importancia, son de esta nacionalidad.

Diego de Carranza, hidalgo oriundo de Pamplona, en el reino de Navarra, fué en 1563 castellano del fuerte de Angol y poco tiempo más tarde, según asegura el cronista Góngora de Marmolejo, regresó definitivamente á España.

Santiago de Azócar, era un influyente vecino del reino. De origen guipuzcoano, vino, según se cree, acompañando á don Pedro Valdivia en su segundo viaje; dejó numerosa descendencia de su esposa doña Juana Ortiz de Cervantes y falleció en las postrimerías del siglo XVI.

Mayor fama y nombradía que éstos alcanzó una célebre mujer llamada doña Catalina de Erauzo, natural de San Sebastián que, habiendo abandonado el convento donde sus padres la habían colocado, vistió la casaca militar y sirvió en las guerras de Arauco, bajo los gobiernos de García Ramón y de Rivera.

Los más notables de esta época son sin duda alguna, el malogrado gobernador don Martín García Oñez de Loyola y dos religiosos de hábito dominico el uno y franciscano el otro.

El gobernador Oñez de Loyola era natural de la provincia de Guipúzcoa y pariente inmediato del fundador de la orden jesuita de S. Ignacio de Loyola. Se había trasladado al Perú con el Virrey don Francisco de Toledo, de donde pasó á Chile en 1592, pereciendo seis años más tarde en el desastroso y tristemente célebre combate de Cara-lava, contra los indomables indios araucanos.

Los religiosos aludidos fueron Fray Reginaldo de Lizárraga, oriundo de Navarra, Obispo de la antigua diócesis de la Imperial, que con motivo de la rebelión general de los indios en 1598, en que solo tres ciudadanos salvaron de la ruina general, se trasladó á Concepción; y fray Pedro de Azuaga, nacido en el lugar de su nombre en la provincia de Alava, que falleció en 1597, sin alcanzar á consagrarse obispo de Santiago.

(Continuará).

LUIS THAYER OJEDA.

APOLOGÍA DE LA LENGUA BASCONGADA

ARGUIJA

La primera noche, como he hecho ver en otra ocasión, en las palabras *Eguna é Ibona*, se hallaría el hombre afligido, no solo por la falta del sol ó del día, sino también por las ideas horribles que le presentaría la misma oscuridad. Metido en sí mismo, sin arbitrio para poderse estender á parte alguna, miraría su situación como la más infeliz que podía percibirse. Penetrado de las más vivas ideas de lo que poco ántes había sido, y de lo que era en la actualidad, formaría unas funestas consecuencias acerca de la suerte que le esperaba. Su mujer, lejos de aliviarle, aumentaría con sus quejidos la pena de su corazón: todo sería congojas, todo aflicciones, y una viva representación de la parca cerraría las puertas á todas sus esperanzas.

Pero ¿qué efectos contrarios á los de esta deplorable situación no causaría la llegada de los crepúsculos del día que iba á seguirse? Ya te veo... exclamarían con alegría mutuamente estos Padres de las venidas generaciones. Ya, te veo... ¿no percibes aquella pradera...? ¿no ves aquel picacho, aquel valle?... Repara aquella deliciosa campiña, que ayer con tanto placer hacía nuestra admiración: no... no se ha olvidado de nosotros todavía: el Autor de nuestro sér: esta luz, este estendedor nuestro, es un efecto de su bondad: alegrémonos en las grandezas de nuestro Creador: ensalcemos sus misericordias.

Con estas y otras placenteras expresiones recibirían nuestros primeros Padres la luz del segundo día; y viéndose como estendidos por todos aquellos campos que los rodeaban; treparían las más encumbradas montañas por medio de la vista con velóz ligereza y gozosos de los favores de la luz, la reconocerían como á un estendedor suyo, que les hacía tan grandes, que al parecer ocupaban todo el ámbito á que podía llegar su vista.

¡Cuántas veces nombrarían á esta luz bienhechora! ¿qué nombre le darían? Como lo que más admiraron en ella fué la placentera virtud de estenderles por todo lo que alcanzaba su vista, parece que no podían llamarla con un nombre más propio que aquel que indicase esta bella cualidad admirada: llamaríanle sin duda *ensanchadora ó estendedora*.

Justamente, esto es lo que quiere decir la voz *Arguija*, luz en nuestro idioma, como compuesta de *Ar* extensión, y *gwei gwei* materia, ó cosa con que algo se hace; de modo, que *Arguija* luz, es uno de los auténticos documentos del Bascuence para probar que su antigüedad pasa mucho más allá de la época á que llegan las historias.

PABLO PEDRO DE ASTARLOA.

SECCION AMERICANA

EL CENTENARIO DE URQUIZA

La celebración del centenario del general don Justo José de Urquiza, ha dado motivo á que se dé á conocer tan culminante figura histórica, que tuvo su actuación política, durante la dominación del tirano Rosas.

La índole de nuestra publicación, nos priva inmiscuirnos en el terreno político en que descolló el vencedor de Caseros, el unificador de la nacionalidad argentina, desde cuya época comenzó esta jóven república su vida como nacionalidad y desde la cual, formó parte del concierto entre las naciones libres.

Ya que bajo ese tópicó no le juzguemos, permítasenos presentarlo á nuestros lectores, como uno de los modelos de carácter entero. Su origen vascongado se manifiesta típicamente en todos los actos en que tomó parte.

Es unó más, que añadir á la ya larga lista de notables euskaros, que han contribuido á difundir por las américas el impercedero culto de su independencia, la rectitud de proceder y la energía de acción formando con tan buenas cualidades, hombres, que al correr del tiempo, la historia registraría en sus páginas sus esclarecidos hechos.

El prócer, del que nos ocupamos, pertenecía á una de las más nobles familias del solar vascongado. Natural de la provincia de Vizcaya, la casa solariega de sus ascendientes, se halla situada en el partido judicial de Marquina, uno de los más pintorescos puntos de la costa cantábrica, tierra fecunda y de la cual han surgido tantos y tantos hombres que han dado días de gloria, no sólo á su originaria pátria, sino á la que adoptaban para dar más impulso á los proyectos que en sus mentes expansionistas bullían.

Como vascongados, sentimos la lógica satisfacción y el goce supremo más intenso al ver, que hijos de aquel bello rincón del globo

unan su nombre á las conquistas de la civilización y progreso de estos países cuyo ambiente de libertad contribuye á que acudan de todas las más apartadas latitudes á prestar su contingente de laboriosidad y constancia, fuentes de la futura riqueza.

Adherímonos gustosos á la série de festejos que se han llevado á cabo en honor de tan ilustre argentino y hacemos votos porque la ascendente y progresiva marcha de esta república, no se interrumpa.

Insistiremos de paso, una vez más para que se estudie con más detenimiento nuestra historia, nuestros hombres y sus hechos para que desaparezca esa glacial indiferencia ó desconocimiento de lo más típico que se destaca en este pueblo originario en gran parte de aquel otro de titanes que ha sabido conservar á través de diez y nueve centurias, el sacrosanto culto de la libertad.

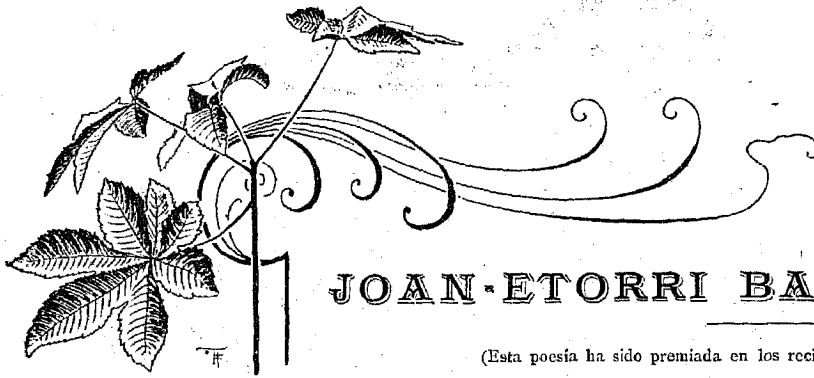
Damos también á conocer á nuestros lectores la filología ó significación castellana del histórico apellido del general, que traducido al castellano, resulta «Abedules verdes».

En los anales históricos de las naciones sudamericanas figuran notables hombres de la vascongada extirpe, haciendo honor al origen y formando hogares que son modelos de cultura y honradez.

Las ciencias, artes, literatura y política cuenta con difundidores de primer orden como puede verse en las columnas de nuestra publicación que ya los conserva entre su galería para que sirvan de estímulo y aliento á las venideras generaciones.

Cerramos, pues, estos ligeros apuntes dejando constancia de lo que en otras ocasiones hemos dicho, respecto á nuestra raza.





JOAN-ETORRI BAT GERNIKARA

(Esta poesía ha sido premiada en los recientes Juegos florales de Bilbao)

Gaztezeroan neukan aldian
Alegerea biotza,
Chairoagoa barriz gaur baño
Bideetarako gorputza;
Joan-etorri arin bat neban
Nik egin Gernikaruntza,
Eta gaur kantau nai neuke zelan
Ibilli nintzan aruntza.

Basorik baso Solluben zear
Jatsiaz beruntz niñolan,
Mendiak berde nekutsazala
Ichas urdiña aurrean;
Echalde zuri asko or emen
Gorderik zugatz artean,
Non bizi ziran len bizkaitarrak
Aukera bete betean.

Bagilla zan da, zugatz guztiak
Egozan orritz jantziak
Perlaz legeche loreagotu
Eginda lora guztiak;
Inontz gozoak eukazalako
Chipristiñakaz bustiak,
Gari buruak mardo egozan,
Artoak sendo jagiak.

Astiro bera jatsi nintzan da
Lauan banao aurrera,
Zoratuagaz begiratzean
Alde bat zeñda bestera;
Nor ez zoratu ikusitean
Aren ikusgei ederra,
Chori politak chorrochioka
Eztiitzen beben gañera?

Eguzkia zan goisetuk jagi,
Erraño meiak jaurtika,
Laster chur-churrak asi jakozan
Barreka iratzarrita;
Bildots ta chalak ikotian da
Ibai orrekuk disdiska;
Alako goisik ez dot ikusi
Ikusi arren amaika

Bizkayak ditu ibar galantak,
Danetan baña nausia
Uste dot dala Gernika aldeko
Zelaitza zabal andie;
Ain da malatsa, aini lur ugari,
Madura zoragarria,
Non bizi oi dan neke gichigaz
Eroso nekazarria.

Begiztetean baña Gernika
Toki aini entzuetetsua,
Samurtu jatan biotza laster
Bai eta poztu barrua;
Bera zalako joateko ara
Biztu eustana gogua,
Bera zalako gure ertegi
Gure Batzarren lekua.

Bai, anche neban garaicho baten

Begiztau eche santua,
Gure legien oi zar zabalen
Gordetegi aini dontsua;
Zugazti batek euskala ondo
Egoki kerizpetua,
Baña, zugatz bat an ortu baten
Nekusan berarizkua.

Anche egoan maitetzen neban
Arech danetan autua,
Zeñen aurrean itzalez laster
Billostu neban burua;
Ikusitean baña zartuta
Osoro agurata,
Begietaik abiau jatan
Tantakaz jausten malkua.

Malko artean deituten deusat:
¡O! Arech itzalgarrial
Zizpuru luze bat egin eta
¡O! Zugatz agurgarrial
Zeruak daki noztik zagozan
Or erne eta azia,
Izan zinaiten Bizkayarentzat
Bere banderan jarria

¡O! Arech dontsu busti bage
Erejiako euriak,
Zure ezkurak agaitik ziran
Danak osasungarriak;
Beti ezkotu eutsuzalako
Erroma aldeko odeyak,
Gorputz susterrak, buru besangak,
Abar, kimu ta orriak.

Etzinduezan inoz eurendu
Gaztelar ta arrotz gaiztuak,
Nai izan arren areik sarritan
Izan bai zure goikuak;
Baña bat cinda pillo batean
Asaba anchiñakuak
Gorde ebezan akatsik bage
Euren lege zar dontsuak.

Osterantzean esan daiela
Gaur Padurako mendiak.
Zirealako eurak an izan
Orduan ikuslariak,
Burua arro ekarri arren
Ordoño bildurgarriak,
Ea etziran bere odolaz
Gorritu ango arriak.

Autortu beye Gordesholako
Chunchur andi ta chikiak,
Zeintzuk dagozan orduan zelan
Alan gaur bere zutiak;
Ze zurra artu eban Juan Zerda
Zeken azartu andiak,
Ta ze garaipen barriz bestera
Jarichi eban Bizkayak.

Autortu begi Anbotok eta
Autortu begi Gorbeyak,

Zer artu eban bigarren aldiz
Zerda betiko etsayak;
Urreratzean Ochandiora
Ta askok galztean biziak,
Ea irakin ezpeutsen ari
Orduan errai larriak.

Kantau begie Sollubek eta
Mugia aldeko tontorrek,
Ezpaizrean izan beste beñ
Asabak ansiezkorrek;
Non erdaldunai emon eutsezan
Gomutagarri gogorrek,
Ez eukalako neurririk bere
An bota eben odolak.

Egun guztian an ekin eutsen
Alderdi biak sutuak,
Lantza ezpataz eta su-armaz
Bizi amorratuak;
Baña nagusi utendakoan
Bizkaitar otso zintzoak,
Bildotsak lege emendik doaz
Bildurrez Gaztelakoak.

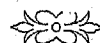
Orretarashe zirealako
Izan len gure Asabak,
Gorputza sendo gorde zenduan
Baita besangok zabalak;
Erakutsita arrotz guztiai
Euren bizkaitar bizarrak,
Aukeran emen eiten ebezan
Zure azpiko batzarrak.

Agur ¡O! Arech aztu eziña,
Banoa orain echera,
Etzaitze arren oraindik jausi
Aldicho baten lurrera;
Semecho orrek bota artaen
Kerizpe zabal ederra,
Bizi gaitean Asaben gisan
Lege zarrakaz aurrera.

Zeruak alan gura daiela
Landara barri samurra,
Aitak legeche ugari emon
Arren egizu ezkurra;
Artu egizu baita zuk bere
Eiten deusudan agurra,
Ikusiko al zaitut barrijo
Egin baño len agura.

Nik emon neutsan herba orise,
Sarri jatana gomutau,
Beti egiterik zelan bere
Baña biotzak nai eztau;
Arbola zarra ill zan betiko,
Semñak poztuten enau,
¡¡¡Ay! gure lur on Bizkaia zana
Vizcaitu dalako danau!!!

ERLIFE ARRESE TA BETIA.



EN LA PLAYA DE SAN SEBASTIAN



GRUPO DE BAÑISTAS VASCO-ARGENTINOS

EIBAR

Este pueblo guipuzcoano progresa de un modo notable, lo cual nada tiene de extraño, puesto que ya es una población inteligente y laboriosa. Contribuyen á esos progresos las iniciativas, las energías de una administración municipal que haciéndose cargo del cobro de los arbitrios y sin alterarlos en lo más mínimo; ha conseguido desde hace cuatro años que los ingresos tengan constantemente en cuyo importe total, en ese periodo, asciende á más de ocho mil duros.

Al frente del Ayuntamiento está un hombre que á los 48 años de edad puede presentar una buena hoja de servicios prestados en el ejercicio del trabajo. En la modestia nació y en la modestia ha vivido hasta ahora, no contando con otros recursos que los que le proporcionó siempre su laboriosidad aplicada á la instrucción, como simple obrero, de básculas y escopetas, que le encargaban y pagaban algunos fabricantes. Y cito este detalle porque es muy significativo que en la trabajadora villa de Eibar se hayan acometido en estos últimos años grandes mejoras estando al frente de la administración local un trabajador modestísimo. Los que noblemente son adversarios de ese hombre, no niegan nunca sus condiciones excepcionales, sean cuales fueren las razones que tengan para no estar incondicionalmente á su lado.

Y con la virtualidad de esas condiciones y el valioso concurso de otros hombres de buena voluntad, se han llevado á Eibar aguas abundantes para las casas, para el riego, para

sofocar los incendios; aguas que producen ahora una renta de 15 por 100, á pesar de que algunos creían que los gastos que se iban á hacer por tal concepto eran exorbitantes é improductivos; aguas, en fin, cuyo capital será amortizado dentro de ocho años y constituirán entonces una buena propiedad para la villa.

Otra importantísima mejora verdaderamente honrosa para sus iniciadores y para la localidad, es la construcción del grandioso hospital levantado con el auxilio de la Diputación de Guipúzcoa. Justo es consignar al hablar de esto, que el conseguir tal auxilio (25.000 pesetas) costó mucho trabajo y que para vencer las dificultades que al otorgamiento de la subvención se oponían, realizó los más grandes esfuerzos don José Azpíri, diputado provincial y hombre entusiasta por las prosperidades de la villa. En la citada obra empleó el ayuntamiento 80.000 pesetas.

También se ha construido un pequeño hospital para enfermedades contagiosas, en el alto de Acitain.

Y ahora acaba de quedar terminada la nueva Casa Consistorial cuyo proyecto fué motivo de manifestaciones de protesta y costó muchísimo trabajo sacarlo triunfante.

El edificio es hermoso y merece plácemes muy sinceros el autor de los planos y director de las obras don Ramón Cortazar. En cuanto llegue á nuestras manos la fotografía, la reproduciremos en esta revista.

Para levantarlo se ha hecho preciso cubrir el río dando paso á las aguas por medio de tuneles que se prolongan á bastante distancia. La obra ejecutada tendrá como complemento

un gran cuadrado con arcos, dentro de cuyo perímetro se formarán jardines. Se hará también una nueva calle.

Cuarenta y ocho metros de largo por treinta y ocho de ancho tiene el edificio en cuya planta baja hay dos amplios locales para escuelas de niños y otros para materiales de incendios é inspección de policía urbana.

En el piso principal hay un hermoso salón de recepciones y perfectamente situados otros locales que son: secretaría, archivo, sala de sesiones, biblioteca, sala de comisiones, despacho del alcalde y dos escuelas para niñas, tan amplias como las de niños de la planta baja.

EL VICARIO DE ZARAUZ Á UNAMUNO

Trascribimos parte de un interesante artículo que el docto y ejemplar vicario de Zarauz, cuya retrato apareció hace poco en esta revista, ha escrito, refutando las absurdas teorías de Unamuno con respecto á nuestro idioma:

Dice en su discurso: *No nos apesadumbra si muere el cuerpo, que es para que sobreviva el alma*

Esto que el Sr. Unamuno ha aprendido de la Iglesia, lo aplica al vascuence, pero no son una la intención con que lo pronuncia la Iglesia, y la intención con que el Sr. Unamuno lo pronuncia. En boca de la Iglesia significa lo que la letra encierra, como en boca del Sr. Unamuno significa lo que su oración encierra, y lo que el corazón del Sr. Unamuno encierra es un odio mortal al alma y al cuerpo del vascuence.

De la misma manera debe entenderse el sentido de las parabras cuando dice que el vascuence nos encierra en nuestra *privativa personalidad*: no debe entenderse que desea se extienda nuestra personalidad ó que influyamos en otras personalidades; lo que en realidad quiere es que muera nuestra personalidad, como vascongada, nada más.

Más adelante añade que *tenemos que olvidarlo á irrumpir en el castellano, haciendo de él como un núcleo germinal hispano-americano*. Este pasaje es notable por los desatinos que contiene: *abyssus abyssum invocat*. Dice que debemos primero olvidar el vascuence para luego *irrupir* en el castellano. Entendido esto literalmente, significa que debemos olvidar el vascuence, para luego invadir la lengua castellana, inoculando en ella el espíritu de la nuestra. Pero entendido filosóficamente, significa que debemos destruir las armas con que hemos de *irrupir*, y sin las cuales no se puede *irrupir*, y entonces y de ninguna manera antes, se realice la irrupción. Se dirá, y con razón, que la irrupción en estas condiciones es imposible, como imposible es que una costumbre invada después que haya dejado de existir; pero también se dirá, y con razón, que el sentido, el sentido real y verdadero del pasaje del señor Unamuno es este, y así, aconseja á los vascongados un imposible. ¡Es gracioso en extremo asentar que podamos ingerir en otra lengua el espíritu de una lengua que desconocemos!

Si exiguo es el número de los que, aun hablando el vascuence, ignoran su espíritu, sería incomparablemente menos importante el número de los que conocieran ese espíritu, después de haber abandonado la posesión de su cuerpo. Como que el mismo Sr. Unamuno, según arroja su discurso, debe ignorar ese espíritu, aunque conozca el cuerpo del vascuence, y haya hecho un estudio particular sobre él. ¿Qué sucediera, pues, desde el momento en que el pueblo vascongado olvidara su idioma? ¿Qué sucede cuando muere una persona,

aunque sea muy amada, y es enterrado su cuerpo? ¿Por ventura, no desfallece luego el amor y se levanta nebuloso el olvido?

Continúa el Sr. Unamuno y se atreve á esperar que en el nuevo idioma hispano-americano *cabrá la expresión* de nuestros anhelos todos: de nuestra concepción de la vida y de la muerte, de nuestro sentimiento de la naturaleza y del arte.

Será como una traducción gloriosa y depurada del para entonces muerto euskera, etc.... Consideremos este peregrino pasaje.

Dice el Sr. Unamuno que á la nueva lengua hispano-americana, nacida de una ó varias irrupciones, podrá abarcar y expresar nuestros anhelos todos, abarcar y expresar la concepción de la vida y de la muerte, de nuestro sentimiento de la naturaleza y del arte, como si hubiera algún anhelo nuestro que en nuestro vascuence no pudiéramos manifestarlo; como si la concepción de la vida y de la muerte, tal como es y enseña la santa Iglesia católica, y tal como lo saben aun los niños en Vizcaya y otras regiones de la Euskeria, no cupiera en el euskera; como si el sentimiento de la naturaleza y del arte, tal como con los alemanes entiende el Sr. Unamuno, inferior al sentimiento de la naturaleza enriquecida por la gracia, y al sentimiento del arte elevado por la sublimidad nuestra religión sacrosanta, no cupieran en nuestro euskera.

Añade después que "nuestra alma es más grande ya que nuestro vestido secular; y que el vascuence nos viene demasiado estrecho".

Consideremos este aserto por cuanto nuestro vascuence lo merece.

¿Qué alma es esa ya más grande que nuestro vestido?

¿O qué vestido es ese que puede cubrir aun el alma?

¿Qué quiere decir con eso?

¿Significa que su tecnología no es suficiente á expresar lo que las ciencias modernas exigen, ó que los que hablan el vascuence no son capaces de elevarse á las más altas regiones de la ciencia?

Si lo primero, el vascuence se presta á facilitar todos los vocablos que falta hagan; si lo segundo, ahí tenemos al P. Urraburu, al ilustre filósofo del siglo, que no es un alemán, ni es un panteísta; filósofo, en fin, á quien no ha sido impedimento la posesión del vascuence.

Cuando el Sr. Unamuno asienta que el vascuence es pobre en lo ideal y abstracto, manifiesta una ignorancia profunda del idioma vascongado, como que, sin ir mas allá, en los abstractos "zuzentasuna y gaizakeria" tenemos una especificación de que sus amados romances carecen.

¿Qué pensamiento moderno es ese que no cabe en nuestra euskera?

¿Es la filosofía alemana, el panteísmo germánico?

Allá acuden en busca de libertad y sombra de ciencia los que, no conformes con la pureza de la moral católica, tampoco se sienten con fuerzas intelectuales suficientes para elevarse adonde se elevan los verdaderos metafísicos, como Tomás de Aquino, Suárez y nuestro malogrado Balmes.

La oscuridad no es profundidad, ni las imágenes son ideas, ni el apartarse sin motivo del modo común y llano de expresar, señal de alta filosofía.

Una gran parte de lo que se dice metafísica alemana, no es tal metafísica, como las imágenes nunca llegarán á ser ideas, ni la oscuridad es profundidad, ni el apartarse sin motivo del modo común de expresarse, señal de alta filosofía.

Termina su discurso rogando que "*pidamos (¿á quién?) que el arte guíe á la industria y al comercio á la conquista de la sociedad futura, en que conulgando todos los hombres en un solo espíritu, sean común la tierra, el trabajo libre, la ley interna, la paz perpétua, la fe pura y la vida obra de amor, bajo un cielo ideal de verdad, de bondad y de belleza.*"

Parece mentira que cuando la humanidad corre á paso de gigante hacia la anarquía y la disolución, haya hombres que sueñen en una sociedad humana futura realmente una, realmente universal, y en una paz perpétua. Aun á falta de otras razones, el discurso del Sr. Unamuno demostraría la imposibilidad de tal utopía.

JUAN MIGUEL ORGOLAGA.

Zarauz, Setiembre de 1901.



Sabido es que al vascongado no le deslumbran los oropeles, para convencerle de la verdad bastan y sobran las razones planteadas como en aritmética: 2 y 2 son 4.

Prueba al canto:

En una ciudad del Oeste de Buenos Aires se festejaba el establecimiento de la forma republicana de gobierno en España; media docena de maestros de escuela y otros ases de la colonia local hicieron proezas como gimnastas de la palabra, llenando los ámbitos del salon (un modesto *trinquete*) con los humos de la *piroctenia verborrágica*; no dejaron títtere con cabeza para dar una idea sobre el gran acontecimiento del día y sus colosales proyecciones en el porvenir del universo.

Entre el auditorio había un grupo de buenos vascos, encabezados por un mutill garboso y llano, de nombre José Joaquín Gogorrerena, que maldito el jugo que pudo exprimir en medio de tanta palabrería, hasta el punto que cansado de ella echó todo al demonio, valiéndose de una frase lapidaria, que hasta pareció intencional, diciendo con el mayor desentado del mundo: *mutillak, orain pisha egin bear degu berritsuen osasunean.*

IDENTIDAD

- ¿Su nombre?
- Premiñ Ezdabillondo.
- ¿Profesión?
- Hornero.
- ¿Nacionalidad?
- ¡Basco!
- ¿Tiene papeles?
- No. ¡Yo siempre fumar en pitol

JOTAÉ.

A los suscritores morosos de fuera de la capital

Rogamos encarecidamente a los suscritores que hayan recibido aviso de esta Administración, nos envíen a vuelta de correo el importe de sus débitos, pues sus demoras perjudicarían considerablemente la buena marcha de esta publicación.

Si no se apresuran a remitir el importe de referencia, se verán privados de recibir esta Revista, así como el cuaderno mensual del Diccionario.



Milla esker.—Nos han alentado nuestros colegas, tanto de la capital como del interior, de tal modo, al felicitarnos en nuestro octavo aniversario, con frases tan galantes, que nos obligan al reconocimiento más íntimo y nos han proporcionado brios nuevos, para la continuación de nuestra prédica en pró de nuestra querida Euskaria.

Gracias mil, colegas.

Grupo de bañistas.—Debido a la galantería de nuestro particular amigo don Ciriaco Morea, publicamos la original fotografía que nos ha remitido.

El caprichoso grupo formado por hijos de vascongados, que en la actualidad se hallan en San Sebastián, dá una idea exacta del contento y satisfacción de aquellos al admirar la belleza que encierra la tierra de sus progenitores.

Las impresiones que en sus tiernas mentes se grabaron ante la vista de aquellos encantos de la naturaleza, no se borrarán jamás y cuando regresen a la Argentina les servirá su recuerdo para amar más al paternal terruño.

Los nombres de los que en él figuran, son:

Nieves Urquiola, Manuela Aranguren, Concepción Orcoyen, Santiago G. Marin, José Aranguren, Valerio Gaztambide, José Gaztambide, Micaela Ardoqui, Ernesto Laffaye, Manuel Urquiola, Carlos Morea, Enrique Morea, Eloisa Ordoqui, Inés Orcoyen, Juana Aranguren, Luciano Urquijo, Juana Urquiña, Manuel Gaztambide, Alfredo Laffaye, Martín Urquijo, Sotero Aranguren, Sofía Pucheu, Elvira Moreu, José Urquijo, Virginia Subira, Clara Pucheu, Vicente Subira, Guillermo Laffaye, Alberto Laffaye, Ernestina Laffaye, Delia Morea, Matilde Pucheu, Ricardo Morea, Hernán Gaztambide, Eulogio Aranguren, Adolfo Pucheu,

Dicha fotografía, nos ha sido galantemente dedicada por los padres de los niños.

Agradecemos el obsequio.

Las ventas en la Exposición de Palermo.—1.001.800 pesos.—Los buenos precios que se obtuvieron por los animales presentados en la última exposición de Palermo, han sobrepasado los cálculos que se hicieron al terminar las ventas, pues el total de aquellas llega a la cantidad de \$ 1.001.800.

Este dato es un digno complemento del resultado de aquel concurso, porque demuestra que si los animales han sido dignos de obtener buenos precios, ha habido interés en adquirirlos por el valor que han alcanzado en la feria.

Novedad teatral.—Sabemos que nuestro amigo é incansable compositor, señor Francisco J. Lopez se halla poniendo música a una nueva obra que en breve subirá a la escena del Teatro Mayo.

Celebraremos que la nueva producción le resarza los disgustos que la anterior le proporcionó, pues lejos de amilanarse por el fracaso, aquél le ha dado nuevos brios.

Fallecimiento.—Nuestro entusiasta amigo señor Emeterio Quintana, ha tenido la desgracia de perder a su bella hija Teresa el 15 del actual, después de cuarenta y cinco días de sufrimientos.

Acompañamos en tan triste lance a su desconsolada familia.

Nombramiento.—Ha sido nombrado Director de la Fábrica de papel, "La Italo-Argentina", de Blas Gazzo, (Campana), nuestro paisano D. Juan Irazusta.

Le felicitamos.

Centro Vasco-francés.—Para el día 9 del entrante mes de Noviembre se ha fijado la fecha de la velada que anunciamos iba a celebrar este centro.

Hasta la hora de cerrar este número sabemos que figurarán en el programa el simpático tenor de la colonia, ó más claro el feliz intérprete de *Artzai-Mutilla*, obra que ha merecido tan justos aplausos y que debería repetirse de algun modo; el Sr. Leon Diharce, el tirolés Dithurbide y los aventajados violinistas Sres. Curutchet y Larre.

Varias inteligentes señoritas han prometido tomar parte, con cuyos valiosos elementos es de esperar que tan deseada fiesta revestirá los caracteres de un acontecimiento artístico peculiarmente euskaro.

En el próximo número publicaremos el programa.

Funeral.—El 23 del actual, a las 10 de la mañana, se celebrará en la Iglesia de la Concepción el funeral de cabo de año, en sufragio del alma del finado D. Eduardo Rico (q. e. p. d.)

Una fiesta íntima.—El Sr. Oscar Bouduel, con motivo de su partida a Mendoza, en cuyo punto permanecerá algún tiempo por asuntos vinícolas, dió un gran almuerzo el viernes último en su casa particular a varios amigos, en su mayor parte vascongados.

Al final, uno de los convidados que se distingue por su bonita voz de tenor, cantó diversos zortzicos.

Pasajeros.—Días pasados llegaron en el *Cordillere*, los siguientes:

José Ereguerena, Pedro Iriarte y familia, Manuel Iturralde, José M. Zubiaurre y familia, Manuel Landaburu y Ramón Olagüe.

Trabajo del Dr. Gorostiaga.—Debido á las empeñosas gestiones que hace tiempo viene practicando el Ministro Argentino en Rio, doctor Manuel Gorostiaga, se anuncia que próximamente será firmada una convención sobre protección del derecho de marcas de fábrica y de comercio entre el Brasil y la República Argentina.



ALAVA

VIQUELA.—En Vitoria crece extraordinariamente la epidemia de viruela.

Desde el 1.º de Setiembre hasta el 20 del mismo mes se registraron 105 invasiones, contándose en el Hospital sesenta. La mayoría de los atacados está en la parte baja de la ciudad, donde la higiene deja bastante que desear.

Algunos casos parece que dejeneran en tífus.

Los seminarios han acordado suspender la apertura de curso y exigirán al matricularse certificación de haber sido vacunados ó revacunados los alumnos.

LAS AGUAS DEL GORBEA.—Diez y nueve pueblos alaveses se oponen á la traída de aguas de las estribaciones del monte Gorbea á Bilbao, los cuales se creen perjudicados con la realización de aquel proyecto.

FALLECIMIENTO.—Ha dejado de existir en Vitoria, víctima de traídora enfermedad, el ilustrado periodista don Matías R. de Arbulo, que prestaba sus servicios en el *Heraldo Alavés*.

EL CRISTO DE ABECHUCO.—El distinguido escritor don José Colá y Goiti, publicó hace años, un libro "La emigración vasco navarra" que alcanzó seis ú ocho ediciones en pocos años, y su obra "El Cristo de Abechuco", que motiva estas líneas, amenaza dejar atrás á "La emigración vasca-navarra." Decimos esto porque apenas ha aparecido "El Cristo de Abechuco" se anuncia una segunda edición, por estarse agotando la primera rápidamente.

CEREALES.—Aunque la baja de precios iniciada en Castilla por la buena cosecha, está contrabalancada por la dificultad de introducir trigos extranjeros, á causa de lo elevado de los cambios, la gran cosecha última, mejor aun de lo que se suponía, impide la subida de precios, siendo la tendencia del mercado alavés de la flojedad.

El último mercado de Vitoria ha sido importante: solo de trigo entraron en la plaza más de mil fanegas, pagándose la fanega al precio medio de 11,75 pesetas, pesetas, aunque hubo algunas partidas que se pagaron á 12.

REVERTA CONCEJIL.—En Moreda un agente de la Diputación y un vecino se han dado de golpes, estando en la sala del Ayuntamiento.

El choque surgió á causa de la tasación de un caballo que fue embargado.

GUIPUZCOA

FRÉGOLI.—Después de una brillante temporada en San Sebastián, despidióse de aquel público el célebre trasformista italiano. Al salir publicó una carta en "La Voz," despidiéndose de la ciudad, de la que se manifestó encantado, y de los numerosos amigos que allí ha hecho.

ESTADÍSTICA.—Durante el pasado mes de Agosto se registraron en San Sebastián 108 nacimientos, 55 defunciones y 10 matrimonios.

BANQUETE EN LA "STEIN."—Se celebró á bordo de la corbeta alemana *Stein* el banquete ofrecido por su oficialidad á las autoridades y otras personas importantes de San Sebastián.

Presidió el acto el comandante del buque, teniendo á su derecha al embajador alemán y á su izquierda al marqués de Gonzalez, que representaba al duque de Almodóvar.

Los marinos alemanes han sido objeto de constantes distinciones á las que se han manifestado muy agradecidos.

TABUYO.—Nuestro paisano el baritono Ignacio Tabuyo saldrá para Valencia, con objeto de cantar dos óperas en castellano del maestro Giner.

De Valencia irá á Andalucía, marchando después á Paris á fin de dedicarse al estudio de la ópera francesa.

DESDE EIBAR.—He aquí el número de armas que se han remitido de esta villa durante el mes de Agosto:

Escopeta de pistón 1 tiro.	2.797
id. id. 2 "	435
id. Lchs. y Cntles, 1 "	1.150
id. id. id. 2 "	876
id. Remington 1 "	399
Pistolas Remington	142
id. Lefauchaux.	1.245
Revólveres 5 y 6 tiros.	14.078
Carabinas	60
Tercerolas	99

Total. 22.281

FUENTERRABIA.—Con extraordinaria animación y con la plaza llena, se verificaron las anunciadas fiestas en Fuenterrabia, siendo de notar la enorme afluencia de franceses que concurrieron al eficazísimo reclamo de la corrida de toros con la aparición del auténtico don Tancredo Lopez.

La corrida estuvo á punto de ser una tragedia, pues se despacharon muchas más localidades de las que tiene cabida la plaza y la gente se colocaba donde le parecía, pues no había ni acomodadores ni fuerza alguna que se impusiera á aquellas masas.

En la plaza mayor hubo torneo de versolaris que llamó mucho la atención de los extranjeros, apesar de no entender una palabra de lo que decían los poetas populares.

EL ENBAJADOR DE RUSIA.—Estuvo en Miramar el embajador de España en Rusia permaneciendo largo rato conversando con la reina.

A esta visita se le ha atribuido cierto carácter político, por coincidir con los rumores reinantes sobre la contienda de España en la alianza franco-rusa.

SARASATE EN MIRAMAR.—En la residencia real hubo un concierto en el cual tomaron parte la eminente Berta de Goldsmitt, Sarasate y Otto, su acompañante.

Tocó la primera las variaciones de la 9ª sonata de (á Kreutzer) de Beethoven y un arreglo suyo de unos valsos populares.

Sarasate tocó un nocturno, última composición suya, una habanera también nueva de Saint Saens y un capricho tarantela.

Asistieron, además de la familia real, las damas de palacio, los altos dignatarios y el ilustre pianista Sr. Guervós. Sarasate fué objeto de grandes distinciones por parte de la reina y del pequeño monarca.

CONCIERTO EN IRÚN.—Por iniciativa particular se organizó en Irún un magnífico concierto.

El concierto fué á beneficio del Hospital y en él tomaron parte el eminente pianista Leo de Silka, el tenor Guetary, Figuerido y otros notables músicos.

LA FAMILIA DEL CARRIL EN RENTERÍA.—Dice *La Vos*:

Con un espléndido banquete obsequiaron ayer al medio día en el restaurant Oarso Ibai de Rentería, á sus amigos, los opulentos propietarios argentinos señores Del Carril.

Entre los invitados estaban los marqueses de Castellflorite, marquesa de la Laguna, conde de Buena Esperanza, señoras de Pérez, de la Riva, señoritas de Bolton, Hantaos, Gaviria y Castelló, señores conde de Garay, Salamanca, Carabassa, Sala, Hoyos, Laffite (D. Gabriel) y Lema.

La mesa estaba artísticamente adornada con lilas, rosas de the y claveles.

Terminado el almuerzo hubo sesión de canto flamenco y baile de sociedad.

La encantadora señorita Ignacia del Carril espléndida belleza argentina, en unión de su prima la bella y elegante señora de Carabassa hicieron los honores con su proverbial amabilidad y galantería.

La familia Del Carril se ha distinguido mucho este año entre la aristocracia veraniega de San Sebastián.

PAPUS.—El célebre ayunador ha hecho su prueba en San Sebastián, en el Teatro principal, permaneciendo 40 días sin comer; metido en una urna de cristal y siempre en la misma postura. El día que salió fué objeto de una gran ovación.

EL PINTOR MAIGNAN.—Este célebre artista francés se proponía parar en Fuenterrabía el mes de Setiembre.

LA EMBAJADA GRIEGA.—Para los primeros días de Setiembre se anunciaba la visita á San Sebastián de la embajada griega, que se proponía visitar á la reina en Miramar.

DEFUNCIONES.—Han fallecido en San Sebastián:

Señora Claudia Egozcue y Lecuona, señor Francisco Goicoechea y Elizondo.

NAVARRA

FIESTAS.—En Dicastilo se celebraron las acostumbradas en honor de San Ramón.

UJUE.—Las tradicionales fiestas que este año se han celebrado para honrar á la Virgen de Ujué han resultado brillantísimas.

PERALTA.—Hubo animación en las fiestas de este pueblo, el Ayuntamiento con la música acudió á visperas; al oscurecer se cantó la Salve admirablemente; por la noche la hoguera y fuegos artificiales del señor Sanchez de Corella, que gustaron mucho, concluyendo con el toro de fuego.

CATALAIN.—El día 14 de Setiembre y en la ermita de este nombre, sita en jurisdicción de Garinoain, ha tenido lugar la función anual que en honor de tan venerada imagen del Cristo de Catalain, se celebra, la cual ha superado á las anteriores por el considerable aumento de concurrentes que hubo tanto de los pueblos comarcanos como otros muy distantes.

CARGAR.—Con las solemnidades de costumbre se han celebrado este año las fiestas de la Exaltación de la Santa Cruz.

OLITE.—El día 15 del pasado por la mañana la sociedad el Trueno simuló un becerro de muerte, el becerro era un armatoste de madera forrado de tela, dentro iban dos jóvenes que le hacían girar por todas partes; al hacer el paseo la cuadrilla fué saludada con aplausos por todo el público, enseguida el becerro fué picado, banderilleado y muerto á estoque.

Hubo cuatro contusos y un herido grave, con tres costillas rotas. La regeneración parece que impone rotura de costillas, y quizá algunas cabezas de bárbaros.

HUARTE.—Las fiestas del pueblo de Huarte se hallaron muy animadas. Como de costumbre, ha sido mucha la gente de Pamplona que ha ido á dicha villa.

La feria concurrida, abundando el ganado.

CAMPOS Y MERCADOS.—Sigue el marasmo en los mercados de cereales; en cuanto á los vinos no existe demanda de ninguna clase.

Los pueblos navarros que aun tienen la fortuna de recolectar uva cuenta este año con buen fruto y con relativa abundancia.

MINAS.—En el gobierno civil se han solicitado las siguientes denuncias de minas:

D. Bonifacio Marin, de Calahorra, 9 pertenencias de la denominada "Eduardo", de mineral de cobre, en término de Villamayor.

D. Bernardo Istilart, de Errazu, 12 pertenencias de la denominada "Faufar" de mineral de hierro, en término de Baztán.

D. Miguel Irastorza, de San Sebastián, 12 pertenencias de la denominada "Alaemenda", de mineral de hierro, en término de Oroquieta.

CUARTEL.—Por cuenta del Ayuntamiento de Azagra se están ejecutando en aquella villa las obras de construcción de una casa cuartel para la guardia civil.

MIRANDA DE ARGA.—Se celebró en esta villa la festividad de la Virgen del Castillo en obsequio á su Patrona, cuyo origen viene de un hecho de armas en el que los vecinos de este pueblo con épico y legendario valor, arrojaron á los moros que ocupaban la parte alta de la población. En recuerdo de esta heroica acción, se construyó en honor á la Virgen la ermita en que hoy se venera.

NUEVO FERROCARRIL.—La locomotora ha recorrido por vez primera el nuevo ferrocarril de Castejón (Navarra) á la villa de Olvega (Soria), cuya inauguración oficial se verificará en breve.

Se habla de prolongar esta línea hasta Soria, para lo cual bastaría construir unos pocos kilómetros, adquiriendo mayor importancia el ferrocarril, porque además serviría las magnificas minas de hierro ya registradas en Olvega y Agrela.

LABORATORIO.—Se agita la idea de fundar en Pamplona un laboratorio químico municipal.

NUEVO MERCADO.—Hay el propósito de crear un mercado general de ganados quincenal en Pamplona, que se celebrará en la antigua fábrica del gas los días 8 y 22 de cada mes, si son laborables, y al día siguiente si son festivos.

Para estimular la concurrencia de ganados se establecerán premios para los mejores ejemplares que se presenten.

DEFUNCIONES.—Han dejado de existir en Pamplona:

Señoras Vitoria Satostegui, Josefa Barusco, Antonia Gofñi, Felipa Ripa, Javiera Landa, María de la Paz Grados y Preciados, Teresa Arnesto y Primitiva Aguirre; señores Fermin Izco, Santiago Castellano, Eulogio Gastesi, Antonio Echalecu, Angel Urra, Pio Mutilloa, Martin Goicoechea, José Antonio Dulzo, Carlos San Miguel, José Barandiarán y Lorenzo Loperena.

En Corella: doña María Aldum y doña Tiburcia Funes.
En Peralta: don Sandalio Moreno San Miguel.

VIZCAYA

LEQUEITIO.—En medio de la mayor animación se han verificado las fiestas de Lequeitio.

La vispera comenzó el jolgorio, con los alegres pasa-calles que la banda municipal dejaba oír recorriendo la población y el estruendo de los consabidos voladores.

El día primero, las bombas, cohetes y dianas, anunciaron la fiesta, y después de los divinos oficios, presentaba el paseo de la Alameda un brillante aspecto por la multitud de paseantes, muchos de ellos forasteros, que lo llenaban escuchando los acordes de la banda.

LOS NACIONALISTAS DE BILBAO.—En los últimos colegas bilbaínos leemos el texto del telegrama que los nacionalistas de Bilbao han dirigido al vicepresidente de los Estados Unidos redactado en inglés, en euskaro y en castellano:

“Los nacionalistas vascos deploran la muerte del presidente Mac Kinley, deseando prosperidades á la nación defensora de los pueblos oprimidos.”

UN INCENDIO.—El 15 del pasado declaróse en Bilbao un violento incendio, en los almacenes de droguería de la Sociedad anónima Barandiarán y Compañía.

El siniestro adquirió terribles proporciones por efecto de los materiales almacenados en el edificio.

Las llamas se propagaron al almacén de bacalao, cercano al edificio de la droguería y dos casas de vecindad. Estas sufrieron escasos desperfectos.

El almacén de bacalao ha quedado casi completamente destruido. Sólo quedan en pie las paredes. Pudo salvarse de las llamas una caja de caudales.

Todo el vecindario presencié el incendio desde los muelles de Ripa y Uribitarte, en el campo de Volantín.

Muchos paisanos ayudaron á los bomberos y trabajaron esforzadamente por extinguir el incendio.

Con objeto de facilitar la faena, el gobernador dispuso que el ferrocarril de Portugalete suspendiera el servicio, pues el trazado pasa por el punto en que se encontraban las casas.

La droguería estaba asegurada.

Calculáanse las pérdidas en más de cuatro millones de pesetas.

ALGORTA.—La cotradía de mareantes de Algorta se ha dirigido á la Liga Marítima Vizcaina, en solicitud de que gestione la construcción de un nuevo puerto en aquella villa, pues el que posee resulta insuficiente y no se encuentra en buenas condiciones, debido á las obras que se están ejecutando para el puerto exterior de Bilbao.

EL BERMEANO.—Con este título ha comenzado á aparecer en Bermeo un periódico semanal, al que deseamos larga y próspera vida.

DESGRACIA.—En la anteiglesia de Barrica ha ocurrido una sensible desgracia.

Estando bañándose varios jóvenes en la ostrera de don Pedro Bilbao, fué arrastrado por la corriente el joven de 24 años, natural de Urduliz, llamado Tomás Bilbao, pereciendo ahogado, á pesar de los esfuerzos que sus compañeros hicieron para salvarle.

FERROCARRIL DE LA ROBLA Á VALMASEDA.—La recaudación total obtenida en la línea férrea de la Robla á Valmaseda durante el pasado mes de Agosto, ascendió á 212.241,31 pesetas. En igual mes del año pasado la recaudación fué de 205.760,03

Los productos de los 8 meses del año corriente ascienden á 1.354.327,11, en igual periodo del año 1900 se recaudaron 45.496,28 pesetas menos.

NUEVO FERROCARRIL.—En breve celebrará una reunión de capitalistas en Bilbao, para estudiar el negocio de un ferrocarril eléctrico de vía estrecha á través de los Pirineos, siguiendo la cuenca del Ribagazana.

DEFUNCIONES.—Han fallecido recientemente en Bilbao: Señoras María Urcelay, Juana Urrestilla, Narcisca Olivares, María de Echave y Garay, Juliana Egusquiza, Feliciano Bilbao, Anastasia Urquiola y Engracia Ciraurresta; señores Felipe Guzurriaga, Balbino de Ibarra y Peña.

REGION VASCO-FRANCESA

SAINT-MICHEL.—Un violento incendio ha destruido la casa Saletia, de Baug, y gracias al arrojo de algunos vecinos, se consiguió circunscribir el fuego evitando se propagara á otros edificios.

La señora Etcheverri fué víctima de serias quemaduras.

Las pérdidas ocasionadas por el voráz elemento, se avajúan en 600 francos.

Con este motivo, el vecindario pide la formación de un cuerpo de bomberos.

MAULEÓN.—El Ministro de Agricultura ha acordado la suma de 400 francos al Comité Agrícola de Mauleón-Tardets para hacer la distribución de los premios del próximo concurso, á celebrarse en Mauleón.

PERMUTA DE EMPLEADOS.—El receptor de la correspondencia en Igos M. Celhay ha sido trasladado á Saint-Palais, en reemplazo de M. Recca, que pasó á Saint-Heand (Loire).

COMBATIENDO LA DESPOBLACIÓN.—Después de las diferentes medidas propuestas sin resultado práctico, para evitar la despoblación del territorio francés, un Consejero general (según el *Journal* de Saint-Palais) ha descubierto la manera de conseguir tal objeto.

Dicho señor propone que para tener derecho al voto, sea necesario ser casado y padre, y tener veinticinco años.

Los que no se hallen en estas condiciones, no serán considerados ciudadanos.

ANTIGUA BIBLIOGRAFÍA EUSKARA.—Como una prueba de la antigüedad del vascuence, vamos á dar á conocer algunas obras existentes en diversas bibliotecas europeas.

En 1616 fué impreso en Bayona un catecismo de la doctrina cristiana por Fr. Esteban Materre. En La Rochele en 1571 se publicó un calendario vasco. En el mismo año vió la luz “El Nuevo Testamento”, y según nuestro colega “Eskual-Erría”, la impresión de la obra es perfecta, lo que quiere decir que en materia tipográfica no se ha adelantado mucho.

No solamente en obras religiosas se han distinguido en aquellas épocas; también existe una gramática y Diccionario é infinitud de obras de distinta especie.

En el nuevo testamento citado anteriormente, asegura el autor, que Jesucristo hablaba en vasco á sus apóstoles; y que al interrogarle Pilatos: *Hi aiz Juduen reguea?* Jesucristo respondió: *Hic dioc.*

HENDAYA.—El Congreso vasco del que en otro lugar nos ocupamos más extensamente tiene como se vé por objeto estudiar la unificación de la ortografía vasca y de arreglar en lo posible las reglas filológicas basadas sobre la Eufonia Euskariana.

Cabé esperar que al final de los estudios se consiga entre otras cosas la conservación y depuración del idioma perpetuándolo en la historia á través de las futuras generaciones.

MERITORIA ACCIÓN.—La guarda-barrera de Bidart, Mlle. Sabina Detcharry, ha sido premiada con una medalla de bronce por su acto de arrojo con exposición de su vida al salvar de una muerte cierta á una pobre mujer á punto de ser arrollada por uno de los trenes en marcha.

Acciones de esta naturaleza, debían premiarse con mas esplendidez.

CAPRETON.—El Director del hospicio de niños escrofulosos de este punto, M. le Dr. Sourrouille, falleció últimamente

Dicho doctor se hallaba al frente del citado establecimiento benéfico, desde hace doce años, con el aplauso de todo el vecindario, lo que ha dado motivo á una sentida demostración de condolencia.

EL DUQUE DE TETUÁN.—Proponiase pasar el mes de Setiembre en Biarritz.

BALDELLI.—Este célebre artista italiano, que dirige en París una academia de canto, se hallaba el mes pasado veraneando en Biarritz.

EL VIOLINISTA ALARD.—En la fachada de la casa número 30 de la calle de la Salle, de Bayona, se ha colocado una lápida de mármol con la siguiente inscripción: *El célebre violinista Delphin Alard nació en esta casa el 8 de Marzo de 1815.*

Alard fué el profesor de violín que en el Conservatorio de París tuvo nuestro paisano Pablo Sarasate, y su método de violín se estudia en todas partes, prefiriéndolo á todos los demás.

